DIN 8578:2021-11 (D)

Konsekutives Ferndolmetschen - Anforderungen und Empfehlungen

Inhalt

Seite

Vorwort 5

Einleitung 6

1 Anwendungsbereich 7

2 Normative Verweisungen 7

3 Begriffe 7

4 Konstellationen 12
4.1 Allgemeines 12
4.2 Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (Remote Interpreting) 12
4.3 Telekonferenz-Dolmetschen (Teleconference Interpreting) 13
4.3.1 Allgemeines 13
4.3.2 Standort des Dolmetschers in der Telekonferenz 13
4.3.3 Verteilung der primären Kommunikationsteilnehmer in der Telekonferenz 13
4.4 Mehrere Dolmetscher 14

5 Grundlagen und Prinzipien des konsekutiven Ferndolmetschens 14
5.1 Allgemeine Anforderungen an die Arbeitsumgebung 14
5.2 Gestaltung der Arbeitsumgebung am Dolmetscherstandort 14
5.2.1 Arbeitsplatz 14
5.2.2 Räumliche Positionierung 15
5.3 Akustische Anforderungen 15
5.4 Visuelle Anforderungen (Videokonferenz) 15
5.4.1 Sichtbarkeit und Bild 15
5.4.2 Kameraeinstellung und Positionierung 16
5.4.3 Mehrfachnutzung des Rechners bzw. Bildschirms in einer Videokonferenz 16
5.5 Kommunikationsmanagement 16
5.5.1 Kommunikation in Telekonferenzen 16
5.5.2 Vorbereitung und Beginn der Telekonferenz 17
5.5.3 Kommunikationsmanagement während der Telekonferenz 17
5.6 Arbeitsbedingungen, Dolmetschzeiten, Erholungszeiten 18

6 Rolle und Verantwortung des Kunden, des Dolmetschdienstleisters, der Endnutzer und des Dolmetschers 18
6.1 Vor dem Einsatz 18
6.1.1 Richtlinien zum Einsatz von konsekutivem Ferndolmetschen 18
6.1.2 Qualifikationsnachweis 19
6.1.3 Schulungen für Endnutzer 19
6.1.4 Arbeitsumgebung der Endnutzer und des Dolmetschers 19
6.1.5 Informationen zum Auftrag und Vorbereitung 19
6.1.6 Absprache zu Erholungszeiten für den Dolmetscher und zum Verhalten bei Störungen 20
6.2 Während des Einsatzes 20
6.2.1 Professionelles Auftreten und Aussehen 20
6.2.2 Vorbesprechung, Vorstellung der Beteiligten und einleitende Erklärungen 20
6.2.3 Vorgehen bei akustischen Schwierigkeiten 21
6.2.4 Recherche während des Einsatzes 21
6.2.5 Aufzeichnung/Mitschnitt, Webcasting, Speicherung 21
6.3 Nach dem Einsatz 21
6.3.1 Nachbesprechung 21

6.3.2 Selbstfürsorge/Supervision ... 21
6.3.3 Abwicklung der Formalitäten ... 22
7 Technische Anforderungen ... 22
7.1 Allgemeines ... 22
7.1.1 Einhaltung der Anforderungen ... 22
7.1.2 Zweck und Eigenschaften der technischen Plattform ... 22
7.1.3 Anforderungsbestimmungen für Kommunikationsteilnehmer und Dolmetscher ... 22
7.2 Übertragung ... 22
7.2.1 Verbindung ... 22
7.2.2 Latenz ... 22
7.2.3 Lippensynchronisation ... 23
7.3 Audio-Anforderungen ... 23
7.3.1 Schalldruckpegel ... 23
7.3.2 Ein- und Ausgabe des Systems ... 23
7.3.3 Frequenzgang ... 23
7.3.4 Verzerrungen ... 23
7.3.5 Störgeräusche ... 24
7.3.6 Pegelabweichungen ... 24
7.3.7 Störungen ... 24
7.3.8 Maßnahmen zur Vermeidung und Verringerung der Lärmexposition, Gehörschutz ... 24
7.4 Video-Anforderungen ... 24
7.4.1 Allgemeines ... 24
7.4.2 Videobild der anderen Teilnehmerstandorte ... 24
7.4.3 Eigenbild ... 25
7.4.4 Kamera(s) und Bildaufnahme ... 25
7.4.5 Beleuchtung, Lichtverhältnisse und Hintergrund ... 25
7.5 Interface ... 26
7.5.1 Allgemeines ... 26
7.5.2 Barrierefreiheit ... 26
7.5.3 Softwarebasiertes Interface am Dolmetschplatz ... 26
7.5.4 Softwarebasiertes Interface an Teilnehmerstandorten mit Dolmetscher ... 27
7.6 Mikrofone ... 28
7.6.1 Mikrofon für den Dolmetscher ... 28
7.6.2 Mikrofon der primären Kommunikationsteilnehmer ... 28
7.7 Headsets und Kopfhörer ... 28
7.7.1 Kopfhörer des Dolmetschers ... 28
7.7.2 Headset des Dolmetschers ... 29
7.7.3 Kopfhörer/Headsets für primäre Kommunikationsteilnehmer ... 29
7.8 Vertraulichkeit und Datenschutz ... 29
7.9 Aufzeichnung und Webcasting ... 29
7.10 Anwesenheit der technischen Supportmitarbeiter ... 29
Anhang A (normativ) Informationssicherheit ... 30
A.1 Vertraulichkeit, Vollständigkeit und Verfügbarkeit von Informationen ... 30
A.2 Informationssicherheitsmanagementsysteme ... 30
Anhang B (informativ) Störquellen ... 31
Literaturhinweise ... 32

Bilder

Bild 1 — Dolmetschen mit Fernzuschaltung des Dolmetschers (dargestellt für Videokonferenz) ... 8
Bild 2 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an einem der Teilnehmerstandorte (dargestellt für Videokonferenz) ... 9

Bild 3 — Telekonferenz-Dolmetschen; Dolmetscher an separatem Standort (dargestellt für Videokonferenz) 10

Bild 4 — Konstellationen des Ferndolmetschens 12

Tabellen

Tabelle 1 — Schalldruckpegel 23

Tabelle 2 — Interface-Optionen 26